"הַשַׂרְח הַחַלַבִּי" לַתּוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר במדבר

פרשת בלק



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005

הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
יב מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: מִשָּׁם
יג נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד: מִשָּׁם
נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר
בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי כִּי
אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב
יד וּבֵין הָאֱמֹרִי: עַל־כֵּן יֵאָמַר
בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב
בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן:
טו וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה
לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב:
טז וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־
הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם:
יז אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־
יח לָהּ: בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ
נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם
יט וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה: וּמִמַּתָּנָה
נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת:
כ וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה
מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה
עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן:

שביעי (רביעי)
כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־
סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר:
כב אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה
בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי
בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד
כג אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ: וְלֹא־נָתַן
סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ
וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה
וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל:
כד וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ
אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־
בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:
כה וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי
הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ:
כו כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־
כז אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן: עַל־כֵּן
יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן
כח תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן: כִּי־
אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה
מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עָר מוֹאָב
כט בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן: אוֹי־לְךָ
מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן
בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית
ל לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן: וַנִּירָם אָבַד
חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבֹן וַנַּשִּׁים עַד־
לא נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא: וַיֵּשֶׁב
לב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי: וַיִּשְׁלַח
מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ
בְּנֹתֶיהָ וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
לג אֲשֶׁר־שָׁם: וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ
הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ

מפטיר
לד לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי
בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
לה אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן: וַיַּכּוּ אֹתוֹ
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־
בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ
כב א אֶת־אַרְצוֹ: וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר
לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

בלק
ב וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר ס
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
ג לָאֱמֹרִי: וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם
מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב
ד מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מוֹאָב
אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ
הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ
כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה
וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב
*ה בָּעֵת הַהִוא: וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעֹר פְּתוֹרָה
אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ
לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא
מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין
ו הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי: וְעַתָּה
לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם
הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי
אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־
הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־

וַיּוֹרֶשׁ

ס"א בְּעוֹר

אלשמס: 12. **משם** – מן תם רחלו וחאטו פי ואדי זרד: 13. **משם** – מן תם רחלו וחאטו מן קאטיע ארנון אלדי פיל בר אלכֿאריג׳ מן תיכֿים אמורי אין ארנון תיכֿים מואב בין מואב ובין אמורי: 14. **על** – עלא דאליך ינקאל פי כותאב חרב מן קדאם אללה אלא עוג׳יבאת אלדי נצנעו לינא פי בחר אלקנזום ואלא אלאודייה ארנון: 15. **ואשד** – וספך אלאודייה אלדי מאד לג׳לוס ער ונסנד לתכֿים מואב: 16. **ומשם** – ומן תם אלביר היא אלביר אלדי קאל אללה למוסה אג׳מע אלא אלקום ואעטי ליהון מא: 17. **אז** – חין סבח ישראיל אלא אלתסביחא האדי טלאעי יא ביר גאנו ליהא: 18. **באר** – ביר חפרוהא ריסא נקרוהא סכֿיין אלקום ראסים פי סנאדתהון ומן אלביר אנעטית ליהון: 19. **וממתנה** – ומן וקת אנעטית ליהון נזלית מעהון לל אודייה ומן אלאוודייה טלעית מעהון לל מצאטיב: 20. **ומבמות** – ומן אלמסאטיב לל אודייה אלדי פי חקלית מואב ראס אלעלוויה ואשרפית עלא קבל ישימון:

21. **וישלח** – ובעת ישראיל רוסלא אלא סיחן מאליך אלאמורי קאיילא: 22. **אעברה** – אפות פי ארצֿך לם נמיל פי חקליה ופי כרם לם נשרב מאיית ביר פי טריק אלמאליך נימצֿי חיתא אלדי נפות תכֿמך: 23. **ולם<!>** – ולם תרך סיחון אלא ישראיל יפות פי תכֿמו וג׳מע סיחן אלא ג׳מיע קומו וכרג׳ למלאקית ישראיל ללבר ואיג׳א יהצה ותחרב פי ישראיל: 24. **ויכהו** – וצֿרבו ישראיל לחיד סיף וורית אלא ארצֿו מן ארנון חיתא יבק חיתא בנין עמון אין קווי תכֿים בנין עמון: 25. **ויקח** – ואכֿד ישראיל אלא ג׳מיע אלקורא הדולי וג׳לס ישראיל פי ג׳מיע (קורא) אלאמורי פי חשבון ופי ג׳מיע צֿייעהא: 26. **כי** – אין חשבון קריית סיחן מליך אלאמורי היא והוא אתחרב פי מאליך מואב אלאוולאני ואכֿד אלא ג׳מיע ארצֿו מן ידו חיתא ארנן: 27. **על** – עלא דאליך יקולו אלממתלין דכֿילו חשבון תינביני ותתרתב קריית סיחן: 28. **כי** – אין נאר כֿרג׳ית מן חשבון להביה מן קריית סיחן חרקית ער מואב צחבין מצאטיב ארנון: 29. **אוי** – אלויל עליך מואב הלכית קום עבדין כמוש ג׳על בנינו מכֿלצין ובנתו פיל סאבי למליך אמורי סיחן: 30. **ונירם** – ואלצלטאניה הלכית מן חשבון חיתא דיבן וסתווחשו חיתא נפח אלדי חיתא מידבא: 31. **וישב** – וג׳לס ישראיל פי ארצֿ אלאמורי: 32. **וישלח** – ובעת מוסה ליג׳יס אלא יעזר וסתמלכו צֿייעהא והג׳ג׳ אלא אלאמורי אלדי תם: 33. **ויפנו** – ולתפתו וטילעו טריק אלבתנאן וכֿראג עוג מאליך אלבתנאן למלאקתהון הוא וג׳מיע קומו לל חרב אדרעי: 34. **ויאמר** – וקאל אללה אל מוסה לא תכֿאף מינו אין פי ידך סלמת אלו ואלא ג׳מיע קומו ואלא ארצֿו ותצנע לו כאלדי צניעית לסיחן מליך אלאמורי אלדי ג׳אליס פי חשבון: 35. **ויכו** – וצֿרבו אלו ואלא בנינו ואלא ג׳מיע קומו חיתא ליס בקא לו מתבקי וורתו אלא ארצֿו:

כב

1. **ויסעו** – ורחלו בנין ישראיל וחאטו פי סהלית מואב מן קאטיע לשאט ירחו: 2. **וירא** – ונצֿר בלק איבין צפור אלא בלק
ג׳מיע אלדי ציניע ישראיל לל אמורי: 3. **ויגר** – וכֿאף מואב מן קדם אלקום ג׳דא אין כתיר הוא ותג׳יר מואב מן קדם בנין ישראיל: 4. **ויאמר** – וקאל מואב אלא כֿתייארית מואב הלאן ילחסו אלג׳וק אלא ג׳מיע מסתדירנא כי לחס אלתור אלא כֿדרית אלחקליה ובלק איבין צפור מאליך למואב פי דאליך אלוקת: 5. **וישלח** – <ובעת> רוסלא אלא בלעם איבין בעור לפתור אלא עלא אלנהר ארצֿ בנין קומו לינאדי לו קאיילא הוודא קום כֿרג׳ מן מצר הוודא גטא אלא עין שמס אלארצֿ והוא ג׳אליס מן קבאלי: 6. **ועתה** – והלאן תעא הלאן אלעאן לי אלא אלקום האדא

העברים – באיי העברים, וכן **בגד**. 14. **מלחמת ה׳** – ספר מלחמה מלפני ה׳ על הנפלאות אשר נעשו לנו בים סוף, וכן **ב**. ד: אלדי עטאהון פי בחר קולזום – אשר נתן להם בים סוף. 17. **ענו לה** – שירו לה, וכן **בגד**, כת״א (שבחו). 18. **במשענתם** – **בד**: פי עיציהון. ד: עיציהון או מתכאוותהון – כולם נרדפים. **וממדבר מתנה** – ומן המדבר ניתנה להם, וכן **בד**: ומן בעד אנעטת ליהון – ואחר כך ניתנה להם, כת״א. ג: מתנה – בכֿשיש או עוטייה – נרדפים. 19. **וממתנה** – ומזמן שניתנה להם ירדה עמם לנחלים, ומן הנחלים עלתה עמהם לבמות, וכן **בד**, כת״א (מילה במילה). 20. **ראש הפסגה** – ראש הרמה, וכן ד. **בג**: ראס אלקלעא – ראש המצודה. **הישימן** – העתיק אותו, ואפשר שהבינו כשם מקום, וכן **בד**, כפי שעשה אונקלוס (בית ישימון), אך ייתכן גם שהוא רכיב עברי. ראה אבישור 1992, עמ׳ 36. וראה במבוא. ג: הישימון – אלקפרא – השממה. 23. **נתן** – הניח, וכן **בד**. ג: כֿלא – מילה נרדפת. 27. **המשלים** – אומרי המשלים. 28. **בעלי במות ארנן** – וכן ד. **ב**: קיסוס עאבדין מצאטיב ארנון – כמרים עובדי במות ארנון. ונראה שהוא מסתמך על תרגום התורה הארמי המיוחס ליונתן: כפלחי במסי טעוותא דנחלי ארנונא. 29. **עם כמוש** – עם עובדי כמוש, וכן **ב**. 30. **ונירם וגו׳** – והמלכות, וכן ג. ד: אלחוכם או אלצלטאניה – נרדפים. **ב**: ואלצלטאניה הילכית מן חשבון, זאל אלחוכם מן דיבון, ואסתווחשו חיתא נופח – והמלכות אבדה מחשבון, סר השלטון מדיבון, ושממו עד נופח, כת״א (מילה במילה). 32. **ויורש** – וגרש, וכן **ב**. ג: וטרד או וקטע או ואסתוורת – וגירש או וסילק או וירש. ד: וטרד – כולם נרדפים. 35. **שריד** – וכן **בד**. ג: סיריד או מתפצֿיל או באקיה – נרדפים. אין בערבית סיריד, אלא שֿריד, וייתכן שבאה בסמ״ך ולא בשי״ן בהשפעת העברית.

כב

1. **לירדן ירחו** – לנהר ירחו, וכן **ב**. ד: לירדן יריחו. 3. **ויקץ** – וכן **ב** = **גד**: וצֿג׳יר. 4. **מדין** – נגרר אחר הרישא, וכתב: מואב. **ירק השדה** – וכן **ד** = כֿוצֿרית אלחקליה. **ב**: וורק אלחקליה – עלי השדה. 5. **עין הארץ** – עין שמש הארץ, וכן **ב**, כת״א (עין שמשא דארעא), וכן בהמשך. **גד**: מנצֿר אלארצֿ – מראה הארץ. 6. **ארה** – וכן **גד**. **ב**: סיב – נרדפים. **ואגרשנו** –

תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃
ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן
וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־
בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃
*ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה
וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר
יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־
ט מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃ וַיָּבֹא אֱלֹהִים
אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים
י הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ
יא מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃ הִנֵּה הָעָם
הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין
הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי
אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ
יב וְגֵרַשְׁתִּיו׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
שני (חמישי) בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר
יג אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃ וַיָּקָם
בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי
בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן
יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃
יד וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־
בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ
טו עִמָּנוּ׃ וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ
שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃
טז וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־
יז נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃ כִּי־כַבֵּד
אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר
אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי
יח אֵת הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בִּלְעָם
וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־
יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף
וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי
יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ
יט גְדוֹלָה׃ וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־
אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף
כ יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃ וַיָּבֹא אֱלֹהִים ׀
אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים
קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃
שלישי כא וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃
כב וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ
הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ
לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ
כג וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃ וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט
הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה
וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ
כד הַדָּרֶךְ׃ וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה
בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה
כה וְגָדֵר מִזֶּה׃ וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־
מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר
וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־
כו הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃ וַיּוֹסֶף
מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד
בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ
כז לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול׃ וַתֵּרֶא
הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ
תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם
כח וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃ וַיִּפְתַּח
יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר
לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי
הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃
כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי
הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי
ל כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃ וַתֹּאמֶר
הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי
אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי
לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃
לא וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד
לב וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־
אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה
אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט
לג הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃ וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן
וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי
נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה
לד הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי
כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב
לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע
לה בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃ וַיֹּאמֶר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ

אין קווי הוא אכתר מיני בלכי אגצ̇יר נצ̇רוב פי ואהג̇ג̇ו מן אלארץ̇ אין עריפית אלא אלדי תבאריך מבארך ואלדי תלעאן ילתיעין: 7. **וילכו** - ומצ̇יו כ̇תייארית מואב וכ̇תייארית מדין ופאלת פי ידיהון ואיג̇ו אלא בלעם וכלאמו אליה כלאם בלק: 8. **ויאמר** - וקאל אליהון באתו הינא ליליה ואריד ליכון ג̇וואב כאלדי יכאלים אללה אליי וג̇לסו ריסא מואב מע בלעם: 9. **ויבא** - ואיג̇א קול מן קדם אלרב אלא בלעם וקאל מינין אלארג̇ל הדולי מעך: 10. **ויאמר** - וקאל בלעם קדאם אלרב בלק איבין צפור מאליך מואב בעת אליי: 11. **הנה** - הוודא אלקום אלכ̇אריג̇ מן מצר וגטא אלא עין שמס אלארץ̇ הלאן תעא ציבי לי אלו בלכי אגצ̇יר לאתחרב פי ואהג̇ג̇ו: 12. **ויאמר** - וקאל אלרב אל בלעם לם תימצ̇י מעהון לם תלען אלא אלקום אין מבארך הוא: 13. **ויקם** - וקם בלעם פיל ציביח וקאל אלא ריסא בלק מצ̇ו אלא ארצ̇כון אין מא ביריד אללה ליתרכני ליאמצ̇י מעכון: 14. **ויקומו** - וקמו ריסא מואב ואיג̇ו אלא בלק וקאלו מא ביריד בלעם ימצ̇י מענא: 15. **ויסף** - ועווד עאד בלק ליבעת ריסא כתירין ומכארמין אכתר מן הדולי: 16. **ויבאו** - ואיג̇ו אלא בלעם וקאלו לו כידא קאל בלק איבין צפור לא הלאן תנמיניע מן תמצ̇י אליי: 17. **כי** - אין תכרים אכרמך ג̇דא וג̇מיע אלדי תקול אליי אצנע ותעא הלאן סיבילי אלא אלקום האדא: 18. **ויען** - וג̇ווב בלעם וקאל אלא עביד בלק אנכאן יעטי לי בלק מאלו ביתו פיצ̇א ודהב לם אגצ̇יר ליאפות אלא קול אללה אלאהי ליאצנע זג̇יריה או כביריה: 19. **ועתה** - והלאן ג̇ליסו הלאן הינא איצ̇א אנתו ליליה ואעריף איש יעאוויץ̇ אללה יכאלים מעי: 20. **ויבא** - ואיג̇א קול מן קדם אלרב אל בלעם ביליל וקאל לו אנכאן לינאדו לך איג̇ו אלארג̇אל קום מצ̇י מעהון ופקט אלא אלכלאם אלדי אכלים אליך אלו תצנע: 21. **ויקם** - וקם בלעם פיל ציביח וסרג̇ אלא אתנתו ומיצ̇י מע ריסא מואב: 22. **ויחר** - ושתאד גצ̇ב אלרב אין מאצ̇י הוא ונתצב מלאך אללה פיל

טריק ליעניד לו והוא ראכיב עלא אתנתו ותנין ג̇ולמאנו מאעו: 23. **ותרא** - ונצ̇רית אלאתאניה אלא מלאך אללה מנתיציב פיל טריק וסיפו מסלותיה פי ידו ומאלית אלאתאניה מן אלטריק ומצ̇יית פיל חקליה וצ̇רב בלעם אלא אלאתאניה לימיילהא לל טריק: 24. **ויעמד** - ווקיף מלאך אללה פי דהליז אלכרומיה סייג̇ מן הינא וסיג̇ מן הינא: 25. **ותרא** - ונצ̇רית אלאתאניה אלא מלאך אללה ולתאזית אלא אלחיט ולאזית אלא ריג̇יל בלעם אלא אלחיט ועווץ̇ ליצ̇רבהא: 26. **ויוסף** - ועווץ̇ מלאך אללה ליפות ווקיף פי מכאן צ̇אייק אלדי ליס טריק לתמיל ימין ושמאל: 27. **ותרא** - ונצ̇רית אלאתאניה אלא מלאך אללה וברכית תחת בלעם ושתאד גצ̇ב בלעם וצ̇רב אלא אלאתאניה פיל עצאייה: 82. **ויפתח** - ופתח אללה אלא תים אלאתאניה וקאלית לבלעם איש צניעית לך אין צ̇רבתני האדא תלאת מראת: 29. **ויאמר** - וקאל בלעם לל אתאניה אין תמצכ̇רתי פיי לו יכון מווג̇וד סיף פי ידי אין הלאן קתלתיך: 30. **ותאמר** - וקאלית אלאתאניה אל בלעם הוולא אנא אתנתך אלדי רכיבית עליי מן זגרך חיתא אליום האדא אנכאן תעווד אתעוודת ליאצנע לך כידא וקאל לם: 31. **ויגל** - וכשף אללה אלא עיון בלעם ונצ̇ר אלא מלאך אללה מנתיציב פיל טריק וסיפו מסלותיה פי ידו ורכע וסג̇ד לווג̇הו: 32. **ויאמר** - וקאל אליה מלאך אללה עלא אש צ̇רבת אלא אתנתך האדא תלאת מראת הוודא אנא כ̇רג̇ת לל מיעאניד אין נג̇עאז אלטריק לקבלי: 33. **ותראני** - ונצ̇רתני אלאתאניה ומאלית לקידמי האדא תלאת מראת לו מאיכון מאלית מן קידמי אין הלאן איצ̇א אילאך קתלת וליהא עאיישת: 34. **ויאמר** - וקאל בלעם אלא מלאך אללה כ̇טית אין לם עריפית אן אנתא מנתיציב למלאקיתי פיל טריק והלאן אנכאן ראדי פי חצ̇רתך ארג̇ע לי: 35. **ויאמר** - <וקאל> מלאך אללה אלא בלעם מצ̇י מע אלארג̇אל ופקט אלא אלכלאם אלדי אכאלים אליך אלו תכלים ומיצ̇י בלעם מע ריסא

וכן **ב**. ד: ואטרדו - נרדפים, וכן להלן בפסוק 11. 9. **ויבא אלהים** - ובא דבר מלפני אלהים, וכן **ב**, ובדומה לזה ד: ואיג̇א כלאם מן ענד אלרב - כולם כת״א (ואתא מימר מן קדם ה'). 11. **קבה** - וכן **ב**. ג: שתימלי. ד: אלעגלי - כולם נרדפים. 15. **רבים ונכבדים** - וכן **ב**. ד: כתאר ואתקאל - רבים וכבדים. 18. **אוכל** - וכן **ב**. ד: אטיק - נרדפים. **קטנה או גדולה** - וכן **ב**. ד: אמר כביר או זגיר - עניין גדול או קטן. 20. **ויבא אלהים** - ויבא דבר מלפני אלהים - וכן **ב**, כת״א (ואתא מימר מן קדם ה'). 22. **לשטן** - להתנגד לו, וכן **בד**, ובדומה לזה ג: ליל מעאניד. 24. **במשעול** - וכן **ב**: דהליז, והיא מילה פרסית שמשמעה מסדרון. על המילה בתרגומי התנ״ך, ראה: אבישור 1995, עמ' 44; אבישור 1998, עמ' 24. וראה במבוא. ג: סוכית. ד: סיכית - מסילה. 29. **התעללת** - לגלגלת, וכן **בד**. ג: אסתהזית או אתמצכ̇רת, כפירוש רד״ק: עשית בי מעשה תעתועים ובזיון, וצחקת בי. 30. **מעודך** - מנעוריך, וכן **ב**. ד: מן עאדי - מהיותי. ג: מן טול זמאנאך או מן זוגרך - מאורך ימיך או מנעוריך. 31. **עיני** - **בד**: בצאר. ג: בצירת - נרדפים. **ויקד** - וכן **בד**. ג: וטמאייל או ורכאע - וייטה או ויכרע. 32. **ירט** - חרד, כפירוש רש״י: חרד הדרך לנגדי, לשון רטט, כי ראיתי בעל הדרך שחרד ומהר הדרך שהוא לכעסי ולהמרותי. **ב**: מאל. ד: מיילי. ג: אתערווג̇ או אתמייל - כולם נטה או התעוות, כפירוש הראב״ע: הטעם עוות,

עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר
וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃
לו וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא
לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר
עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה
לז הַגְּבוּל׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי
הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃
לח וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־
בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל
רביעי (שישי) דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים
לט אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וַיֵּלֶךְ
בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת
מ חֻצוֹת׃ וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן
וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר
מא אִתּוֹ׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק
אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת
בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃
כג א וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־
לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן
לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה
ב אֵילִים׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פַּר
ג וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ
וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֵה יְהוָה
לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי
ד וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃ וַיִּקָּר

אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי
ה וָאַעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּשֶׂם
יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר
ו שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ וַיָּשָׁב
אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא
ז וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק
מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה
אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה
ח יִשְׂרָאֵל׃ מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל
ט וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃ כִּי־
מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבָעוֹת
אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן
י וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃ מִי מָנָה ס
עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע
יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים
יא וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃ וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִי
לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
יב בָרֵךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת
אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ
חמישי יג אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
בָּלָק לְךָ־נָּא אִתִּי אֶל־מָקוֹם
אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֶפֶס
קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה
יד וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃ וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה
צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פַּר וָאַיִל
טו בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק

הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי
טז אִקָּרֶה כֹּה׃ וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־
בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר
יז שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ וַיָּבֹא
אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי
מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־
יח דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
קוּם בָּלָק וּשְׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי
יט בְּנוֹ צִפֹּר׃ לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב
וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר
וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃
כ הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא
כא אֲשִׁיבֶנָּה׃ לֹא־הִבִּיט אָוֶן
בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל
בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
כב וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃ אֵל מוֹצִיאָם
כג מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃ כִּי
לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם
בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב
כד וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל׃ הֶן־
עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא
לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־
כה חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ
כו גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃ וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא
שישי (שביעי) דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־
כז יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא
אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי

בלק: 36. **וישמע** – וסימיע בלק אין איגֿא בלעם וכֿרג
למלאקיתו אלא קריית מואב אלדי עלא תיכֿים ארנן אלדי
פי טרף אלתיכֿים: 37. **ויאמר** – וקאל בלק אל בלעם
הוולא בעות בעאת אליך לאנאדי אילך אליש לם מצֿית
אליי אנכאן תחקיק לם אגֿציר אכרמך: 38. **ויאמר** –
‹וקאל› בלעם אלא בלק הוודא גֿית אליך הלאן אנכאן גֿצֿר
אגֿציר אכלים שאיי אלכלאם אלדי יגֿעל אלרב פי תימי
אלו אכלים: 39. **וילך** – ומיצֿי בלעם מע בלק ואיגֿו קריית
צוקאקת: 40. **ויזבח** – ודבח בלק בקר וגנאם ובעת
לבלעם ולירייסא אלדי מעו: 41. **ויהי** – וכאן פיל ציביח
ואכֿד בלק אלא בלעם וסעדו (וטאלעו) עלווית צנאם ונצֿר
מן תם טרף אלקום:

כג

1. **ויאמר** – וקאל בלעם אלא בלק בני לי הינא סבע מדביח
והאייר לי הינא סבע רתות וסבע כבוש: 2. **ויעש** – וציניע
בלק כאלדי כלם בלעם וסעד בלק ובלעם ראתו וכיביש
פיל מדבח: 3. **ויאמר** – וקאל בלעם לבלק אנתיציב עלא
סעידתך ואמצֿי בלכי יתצדף קול מן קדאם אללה
למלאקיתי וכלם איש ירוויני ואכֿביר לך ומיצֿי וחיד:
4. **ויקר** – וצדף קול מן קדם אלרב אלא בלעם וקאל אליה
אלא סבע מדאביח צאפית וסעדת ראתו וכיביש פיל מדבח:
5. **וישם** – וגֿעל אללה כלאם פי תים בלעם וקאל רגֿאע
אלא בלק וכידא תכאלים: 6. **וישב** – וריגֿיע אליה והוודא
מנתיציב עלא סעידתו הוא וגֿמיע ריסא מואב: 7. **וישא** –
ורפע מתלו וקאל מן ארם סקני בלק מאליך מואב מן גֿביל
אלשרק תעא לעאן לי יעקוב ותעא סכֿוט ישראיל: 8. **מה**
– איש אציב לם סאבו אלטאייק ואיש אצכֿוט לם צכֿט
אללה: 9. **כי** – אין מן אלראס צכֿורא נצֿרתו ומן אליפאעי
אשרפתו הוודא קום וחיד יסכון ופיל שיעוב לם ינחיסיב:
10. **מי** – מינו בגֿציר ביעיד נסל יעקוב אלדי אנקאל עליה
יכתר מיתיל טראב אלארץֿ וביעיד אלא זגֿאר ישראיל
תמות נפסי מות אלמסתיקימין ותכון אכֿרתי מתלו:
11. **ויאמר** – וקאל בלק אל בלעם איש צניעית לי ליתסיב
עדוויני אכֿדתך והוודא ברכתון בראכיה: 12. **ויען** – וגֿווב
וקאל הוולא אלא אלדי יגֿעל אללה פי תימי אלו אחפץֿ
ליאכלים: 13. **ויאמר** – וקאל אליה בלק תעא הלאן מעי
אלא מכאן אכֿיר אלדי תנצֿרו מן תם פקט טרפנו תנצֿור
וכולו לם תנצֿור ותציבו לי מן תם: 14. **ויקחהו** – ואכֿדו
חקלית שרפיה אלא ראס אלעלוויה ובנא סבע מדאביח
וסעד ראתו וכיביש פיל מדבח: 15. **ויאמר** – וקאל אלא
בלק אנתיציב הינא עלא סעידתך ואנא אתצדף כידא:
16. **ויקר** – וצדף קול מן קדם אללה אלא בלעם וגֿעל
כלאם פי תימו וקאל רגֿאע אלא בלק וכידא תכלים:
17. **ויבא** – ואיגֿא אליה והוודא מנתיציב עלא סעידתו
וריסא מואב מעו וקאל לו בלק איש כלם אללה:
18. **וישא** – ורפע מתלו וקאל קום בלק וסמע צנוט לכלמי
יא איבין צפור: 19. **לא** – לם מיתיל אלרגֿול טאייק
ויגדיב ואיבין אדם וינדאם אנכאן הוא קאל ולם יצנע
ויכלים ולם יתבתהא: 20. **הנה** – הוודא ברכיה קבילית
וברכת ולם ארגֿעהא: 21. **לא** – לם טאלע אלגיש פי
יעקוב ולם נצֿר שקא פי ישראיל אללה אלאהו מעו וחאבית
אלמאליך פי: 22. **אל** – טאייק מכֿרגֿהון מן מצר אלקוויה
ואלעילו לו: 23. **כי** – אין לם תנגֿים פי יעקוב ולם פאל
פי ישראל כי וקת ינקאל ליעקוב ולישראל איש פיעיל
טאייק: 24. **הן** – הוודא קום כי לבוויה יקום וכיל סבע
ירתיפיע לם יטאגֿיע חיתא יאכול פטיסיה ודם אלקותלא
ישראב: 25. **ויאמר** – וקאל בלק אלא בלעם איצֿא סאב
לם תסיבו איצֿא ברכיה לם תבארכו: 26. **ויען** – וגֿווב
בלעם וקאל אלא בלק הוולא כלמת אליך קאיילא גֿמיע
אלדי יכאלים אללה אלו אצנע: 27. **ויאמר** – וקאל בלק

וכפירוש הרד"ק: שטה. 39. **קרית חצות** – קרית רחובות. **כד** לא תרגמו, והביאוהו כשם במקורו. 41. **ויעלהו** – שני נרדפים. **כד**: וטלעו. **במות בעל** – מעלה הפסל, וכן **ד**. **כג**: מצאטיב אלצנם – בימות הפסל.

כג

2. **ויעל** – וכן **ב**: וסעד = **ד**: ואצעד. 3. **יקרה ה'** – יקרה דבר מלפני ה', וכן **ב**. **ד**: ליעל יצאדיף כלאם קבאלי – אולי יקרה דבר לקראתי, וכן בפסוק הבא. 9. **יתחשב** – וכן **כד**. **ג**: ינעד או ינחיסיב או ינכֿיליט – שני הראשונים נרדפים – יספר. השלישי – יתערב. 10. **מי מנה וגו'** – מי יוכל למנות זרע יעקב אשר נאמר עליו ירבה כמו עפר הארץ, וכן **ב**, כת"א (מילה במילה). **גד**: מן עד טוראב יעקב – תרגום מילולי. **ומספר את וגו'** – ומנה את קטני ישראל. **ב**: ועדד אילא רובע ישראל – וספר את רֶבַע ישראל. **ד**: וחסאב אלא נסל ישראל – וספר את זרע ישראל, כפירוש רש"י: רביעותיהן, זרע היוצא מן התשמיש שלהם. **ג**: ומספר – וחסאב ועדד אלא נסל או אלא מצֿאגֿיע – וספר (נרדפים) את הזרע או את המשכב. 13. **קצהו** – וכן **ב**: טרפו. **ד**: גֿאנבו – צדו. 18. **עדי** – לדבריי, וכן **ב**. **ד**: לקולי – לענייניי. **ג**: אמורי או אליי – ענייניי או אליי. 20. **ברך לקחתי** – הנה ברכה קיבלתי, ודומה לו **ד**: אלברכיה אכֿדית – הברכה לקחתי. **ב**: הודה בראכיה קיבלת ואבריך אילא ישראל ולם ארגֿיע ברכתי מינהון – הנה ברכה קיבלתי, ואברך את ישראל, ולא אשיב ברכתי מהם, כת"א (מילה במילה). 21. **ה' אלהיו עמו** – וכן **ד**. **ב**: אללה אילהו פי עונו – אלוהיו בעזרו, כת"א. **ותרועת מלך בו** – ואהבת מלך בו, וכן **כד**. **ג**: וצוחבית או ומחבית, וסכֿינית – והתרועעות או ואהבה, ושכינה. התרגום האחרון בעקבות ת"א, והאחרים כפירוש רש"י: לשון חבה ורעות, כמו רעה דוד (שמואל ב טו), אוהב דוד. 22. **כתועפת ראם לו** – הכוח והגובה לו, וכן **ב**, כת"א (תוקפה ורומא דיליה). **גד**: כקווית אלרים – ככוח הראם. על תרגום הכתוב בערבית היהודית אצל רס"ג ובתרגומים שאחריו, ראה אבישור 1989, עמ' 139–140. 24. **יתנשא** – וכן **גד**. **ב**: יתכבאר – יתגדל. **טרף** – וכן **ב**: נבלה. **ד**: פריסיה – טרפה. **ג**: כֿטיפיה או פריסה – חטופה או טרפה. 27. **יישר** – וכן **גד**. **ב**: יחסאן –

יִשַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי
כח מִשָּׁם: וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם
רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי
כט הַיְשִׁימֹן: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה
מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה
ל פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִם: וַיַּעַשׂ
בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל
כד א פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ: וַיַּרְא בִּלְעָם
כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ כְּפַעַם־
בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת
ב אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו: וַיִּשָּׂא בִלְעָם
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל
שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ
ג אֱלֹהִים: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם
ד הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן: נְאֻם שֹׁמֵעַ
אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי
ה יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם: מַה־
טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ
ו יִשְׂרָאֵל: כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת
עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה
ז כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם: יִזַּל־מַיִם
מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם
מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ:
ח אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת
רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ:
ט כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי
יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ
י אָרוּר: וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־
בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי
קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה
יא שָׁלֹשׁ פְּעָמִים: וְעַתָּה בְּרַח־
לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד
אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה
יב מִכָּבוֹד: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק
הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר:
יג אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ
כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־
פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה
מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ
שביעי יד אֲדַבֵּר: וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי
לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם
הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים:
טו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם
בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם
טז הָעָיִן: נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי
יז יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם: אֶרְאֶנּוּ
וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב
דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט
מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב
יח וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת: וְהָיָה
אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר
יט אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל: וְיֵרְדְּ
מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר:
כ וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק
כא וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד: וַיַּרְא אֶת־
הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ:
כב כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה
כג אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל:
כד וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר
וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד:
כה וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ
וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ:

ס
כה א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל
הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב:
ב וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן
וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ
ג לֵאלֹהֵיהֶן: וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל
לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה
ד בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד
הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה
ה מִיִּשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ
אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר:
ו וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא
וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית
לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח

אלא בלעם תעא הלאן אכֿדך אלא מכאן אכֿיר בלכי יסתיקים פי חצֿרית אלרב ותסיבו לי מן תם: 28. **ויקח** – ואכֿד בלק אלא בלעם ראס אלעלוויה אשראפית עלא קבאל ישימון: 29. **ויאמר** – וקאל בלעם אלא בלק איבני לי הינא סבע מדאביח (והאייר לי הינא סבע מדאביח) והאייר לי הינא סבע רתות וסבע כבוש: 30. **ויעש** – וציניע בלק כאלדי קאל בלעם וסעד ראתו וכיביש פילמדבאח:

כד

1. **וירא** – ונצֿר בלעם אין חסין פי חצֿרית אללה ליבאריך אלא ישראיל ולם מצֿי כי מרא פי מרא למלאקית מנגֿמין וגֿעל אלא בר וגֿהו: 2. **וישא** – ורפע בלעם אלא עיונו ונצֿר אלא ישראיל חאטיט לסבאטו ותגֿאלית עליה אלהאם אלנבוויה מן קדאם אלרב: 3. **וישא** – ורפע מתלו וקאל קול בלעם יא איבין בעור וקול אלרגֿול מפתוח אלעין: 4. **נאם** – קול סאמיע אקוואל אלטאייק אלא מנצֿר אלכֿאפי ינצֿור ואקיע ומכשוף אלעין: 5. **מה** – איש קאד חסנו כֿייאמך יעקוב מסכנאך ישראיל: 6. **כנחלים** – כיל אוודייה אנמאדו כיל גֿנינאת עלי אל אלנהר כיל סנצֿל נצב אללה כיל ארוזיה עלא אלמא: 7. **יזל** – ינקוט מא מן דלוו ונסלו פי מא כיתירין ויעלא אכתר מן אגג צילטאנו ותרתיפיע צלטינתו: 8. **אל** – טאייק מכֿרגֿו מן מצר אלקוויה ואלעילו אילו יפני שיעוב מצֿאייקינו ועצֿמהון יגֿרום ונשיבו יצֿרוב: 9. **כרע** – רכע טגֿע כי סבע וכלאבוויה מינו יקימו מברכך מברך ולענך מלעון: 10. **ויחר** – ושתאד גֿצֿב בלק אלא בלעם וספק אלא כפופו וקאל בלק אלא בלעם לתסיב עדוויני נאדיתך והוודא ברכתון ברכיה הארא תלת מראת: 11. **ועתה** – והלאן הרוב לך אל מכאנך קילית תכרום אכרמך והוודא מנעך אללה מן אלכרם: 12. **ויאמר** – וקאל בלעם אלא בלק הוולא איצֿא אלא רסולאך אלדי בעת אליי כלמת קאיילא: 13. **אם** – אנכאן יעטי לי בלק מאלו ביתו פיצֿא ודהב לם אגֿציר ליאפות אלא קול אללה ליאצנע חסניה או ראדייה מן באלי אלדי יכאלים אללה אלו אכלים: 14. **ועתה** – והלאן הוודאני מאצֿי לקומי תעא אשור עאליך אלדי יצנע אלקום הארא לקומך פי אכֿרית אלאייאם: 15. **וישא** – ורפע מתלו וקאל קול בלעם יא איבין בעור וקול אלרגֿול מפתוח אלעין: 16. **נאם** – קול סאמיע אקוואל טאייק ועאריף מערפת עאלי מנצֿר אלכֿאפי ינצֿור ואקיע ומכשוף אלעין: 17. **אראנו** – נצֿרתו ולם הלאן אשרפתו ולם קאריב כֿאר ניגֿים מן יעקוב וינתיציב חאכים מן ישראיל ויצֿרוב אכאביר מואב ויחכום גֿמיע בנין אלנאס: 18. **והיה** – ויכון אדום ורתיה ויכון ורתיה שעיר עדווינו וישראיל גֿאמיע מאל: 19. **וירד** – ויחכום ואחיד מן גֿומעית יעקוב ויהליך אלמתבקי מן אלקריה: 20. **וירא** – ונצֿר אלא עמלק ורפע מתלו וקאל אוולת שיעוב עמלק ואכֿרתו לל דהר יהלך: 21. **וירא** – ונצֿר אלא אלקני ורפע מתלו וקאל קווי מגֿלסך וגֿעל פילסכֿר וכראך: 22. **כי** – פלאכין יכון לתעזיל קין חיתא אש מוציל תסביך: 23. **וישא** – ורפע מתלו וקאל אלויל מן יכֿלוץ מן כדאר טאייק: 24. **וצים** – ומראכיב ירחלו מן רומא ויעדבו מוציל ויעדבו קאטיע אלפארא ואיצֿא הוא לל דהר יהלאך: 25. **ויקם** – וקם בלעם ומיצֿי וריגֿיע למכאנו ואיצֿא בלק מיצֿי לטריקו:

כה

1. **וישב** – וגֿלס ישראיל פיל שיטים ובידי אלקום ליזני מע בנאת מואב: 2. **ותקראן** – ונאדו לל קום לידבחו למעבודתהון ואכל אלקום וסגֿדו למעבודתהון: 3. **ויצמד** – ולתפק ישראיל לצנם פעור ושתאד גֿצֿב אללה פי ישראיל: 4. **ויאמר** – וקאל אללה אלא מוסה כֿוד אלא גֿמיע רוס אלקום ושנקהון קדאם אללה קבאל אלשמס וירגֿאע שדית גֿצֿב אללה מן ישראיל: 5. **ויאמר** – וקאל מוסה אלא חיכאם ישראיל קתלו רגֿול ארגֿאלו אלמלתיפקין לצנם פעור: 6. **והנה** – והוודה רגֿול מן בנין

יטב. 28. **ראש הפעור** – תרגמו כמו ראש הפסגה, לעיל כג 14. **בגד**: ראס אלצנאם – ראש הפסל, העבודה הזרה. **הישימן** – השאיר את העברית, וכן **בד**. ג: אלבר אלאקפאר – המדבר השומם (ראה כא 20).

כד

1. **נחשים** – וכן **ב**. ד: אלפלאת – קסמים. ג: תנגים או סחורא – נחשים או כשפים. 2. **רוח אלהים** – רוח נבואה מלפני האלהים, וכן **ב**. ד: נבוות אלרב – נבואת אלהים. 3. **שתם העין** – פקוח העין, וכן **בד**. ג: מקטוע או מפתוח – עקור או פקוח (העין). פקוח העין הוא כת"א (דשפיר חזי); ועקור העין בעקבות פירוש רש"י: עינו נקורה או מוצאת לחוץ, וחור שלה נראה פתוח. וכן בהמשך. 4. **וגלוי עינים** – וכן **ב**. ד: ומכשוף אלבצאר – נרדפים. 6. **עלי נהר** – וכן ד. **ב**: עלא נהר אלפרא – על נהר פרת. **כאהלים** – ביל סנצֿל = **בגד**: צנאצֿיל = צנדל, עץ בושם, כת"א (כבוסמיא). 7. **יזל** – וכן **ב**. ד: יהאטל. ג: ינקיט או יהטול – נרדפים. **ותנשא** – וכן ד. **ב**: ותיתכבר – ותגדל. 8. **ימחץ** – יכה, וכן **ב**. **גד**: יפעאס – ימעך. 17. **דרך כוכב מיעקב** – וכן ד. **ב**: כֿר ניגֿים מין נסל יעקב – דרך כוכב מזרע יעקב. **שבט** – שופט – וכן **גד**. **ב**: סיבט – שבט. **ומחץ** – ויכה. **ב**: ויקתול – ויכה. **גד**: ויפעס – וימעך. **פאתי מואב** – גדולי מואב, וכן **בד**. ג: אכאביר או אטראף – גדולי או קצות, כת"א (ויקטול רברבי מואב). 18. **עשה חיל** – אוסף הון, וכן **בד**. 19. **וירד מיעקב** – וישלוט אחד מקהל יעקב, וכן **בגד**. 23. **אוי מי וגו'** – אוי מי יינצל מצרות האל. **בגד** – תרגום מילולי. 24. **וצים** – (וצי) אניות ייסע מרומא, ויענו אשור, ויענו עוברי הפרת, וכן **בגד**, כת"א.

כה

2. **ותקראן** – וכן **ב**. ד: ועזמו – והזמינו. 3. **ויצמד** – וכן **בג**: ואלתפק, כת"א (ואתחבר). ד: ואנגֿמע – ונאסף, ונקבץ. 4. **והוקע אותם לה'** – ותלה אותם לפני ה', וכן **ב**. ד: ואצלובהון לי אללה. ג: ואצלבוהון או ועלקוהון – ותלום – נרדפים. **נגד** – וכן **ב**. ד: חידא – נרדפים. 5. **הנצמדים** – ראה

(מפטיר)
ז אֹהֶל מוֹעֵד: וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם
מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ:
ח וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת
אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־
קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי
ט יִשְׂרָאֵל: וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף:

(פינחס)
י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ס
יא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־
קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי
יב אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי: לָכֵן
אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי
*יג שָׁלוֹם: וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ
אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת
אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר
יד עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְשֵׁם אִישׁ
יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־
הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא
טו בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי: וְשֵׁם הָאִשָּׁה
הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר
רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן
הוּא:

*טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יז צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם
יח אוֹתָם: כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם
בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם
עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי
בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה
בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר:
כו א וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר:
ב שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ | כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא
ג צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:
ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ
(שני) ה מִצְרָיִם: רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל
בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת
הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת
ו הַפַּלֻּאִי: לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת
ז הַכַּרְמִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
הָרֻאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע
ח מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: וּבְנֵי פַלּוּא
ט אֱלִיאָב: וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל
וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן
וַאֲבִירָם קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר
הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה:
י וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע
אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה
בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס:
יא וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ:
יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין
יג מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי: לְזֶרַח
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל
יד מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי: אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם:
טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי
מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת
טז הַשּׁוּנִי: לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי
יז לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי: לַאֲרוֹד
מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי
יח מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי: אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן
וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
כ וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ
מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת
כא הַזַּרְחִי: וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן

קְרִיאֵי

ישראיל איגׄא וקרב אלא אכׄוותו אלא אלמדינית לחצׄרית מוסה ולחצׄרית גׄמיע גׄומעית בנין ישראיל והימא בכיין באב כׄימית מיעאד: 7. **וירא** – ונצׄר פינחס איבין אלעזר איבין אהרון אלכׄאדים וקם מן וצט אלגׄומעה ואכׄד רימיח פי ידו: 8. **ויבא** – ואיגׄא ורא רגׄול ישראיל אלא אלקוביה ושאך אלא תנינהון אלא רגׄול ישראיל ואלא אלאמרה אלא גׄופהא ונמנעית אלצׄרביה מן עלא בנין ישראיל: 9. **ויהיו** – וכאנו אלמאתו פיל צׄרביה ארבעה ועשרין אלף:

פינחס 10. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 11. **פינחס** איבין אלעזר איבין אהרון אלכׄאדים רגׄאע אלא חימיתי מן עלא בנין ישראל פי גירתו אלא גירתי פי מבינהון ולם פאנית אלא בנין ישראיל פי גרתי: 12. **לכן** – לאגׄלי דאליך קול הוודאני עטי לו אלא אחדי סלאם: 13. **והיתה** – ותכון לו ולנסלו תבעו אחד כׄדמית אלדהר עווׄץ אלדי גאר לאילאהו וסתגפר עלא בנין ישראיל: 14. **ושם** – ואיסים רגׄול ישראיל אלמצׄרוב אלדי אינצׄרב מע אלמדינית זמרי איבין סלוא שאריף בית אב לשמעני: 15. **ושם** – ואיסים אלאמרה אלמצׄרוביה אלמדינית כזבי בינית צור ראס אימאם בית אב פי מדין הוא:

16. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 17. **צרור** – צׄאייק אלא אלמדינים ותצׄרבו ליהון: 18. **כי** – אין מצׄייקין הימא ליכון פי חייאלהון אלדי אתחייאלו ליכון עלא סבאב פעור ועלא סבאב כזבי בינית שריף מדין אכׄתהון אלמצׄרוביה פי יום אלצׄרביה עלא סבאב פעור:

כו

1. **ויהי** – וכאן בעד אלצׄרביה וקאל אללה אלא מוסה ואלא אלעזר איבין אהרון אלכׄאדים קאיילא: 2. **שאו** – אקבלו אלא חסאב גׄמיע גׄומעית בנין ישראיל מן איבין עשרין סניה וטאליע לבית אבתהון גׄמיע כׄאריגׄ עסכר פי ישראיל: 3. **וידבר** – וכלם מוסה ואלעזר אלכׄאדים ליהון פי סהלית מואב עלא שט ירחו קאיילא: 4. **מבן** – מן איבין עשרין סניה וטאליע כאלדי וצא אללה אלא מוסה ובנין ישראיל אלכׄרגׄין מן ארץׄ מצר: <5. **ראובן** בוכר ישראל בני ראובן חנוך טייפית אלחנוכי לפלוא טייפית אלפלואי: 6. **לחצרון** טייפית אלחצרוני לכרמי טייפית אלכרמי: 7. **אלה** – הדולי אטוואייף אלראוביני וכאנו עדדהון תלתא וארבעין אלף וסבע מייה ותלתין: 8. **ובני פלוא אליאב**: 9. **ובני** אליאב נמואל ודתן ואבירם הוא דתן ואבירם מעזומין אלגׄומעה אלדי איתכׄצמו עלא מוסה ועלא אהרון פי גׄומאעית קורח פי תיכׄוציםהון קידם אללה: 10. **ותפתח** – ופתחית אלארץׄ אלא תימהא ובלעית ליהון ואילא קורח פי מות אלגׄומעה פי חריק אלנר אילא מיתין וכׄמסין רגׄול וכאנו ליל עגׄאב: 11. **ובני קורח** לם מתו: 12. **בני** שמעון לאטוואייפהון לנמואל טייפית אלנמואלי לימין טייפית אלימיני ליכין טייפית אליכיני: 13. **לזרח** טייפית אלזרחי לשאול טייפית אלשאולי: 14. **אלה** – הדולי אטוואייף אלשמעוני תינין ועשרין אלף ומיתין: 15. **בני** גד לאטוואייפהון לצפון טייפית אלצפוני לחגי טייפית אלחגי לשוני טייפית אלשוני: 16. **לאזני** טייפית אלאזני לערי טייפית אלערי: 17. **לארוד** טייפית אלארודי לאראלי טייפית אלאראלי: 18. **אלה** – הדולי אטוואייף בני גד לעדדהון ארבעין אלף וכׄמס מייה: 19. **בני** יאודה ער ואונן ומת ער ואונן פי ארץׄ כנען: 20. **ויהיו** – וכאנו בני יאודה לאטוואייפהון לשלה טייפית אלשילני לפרץ טייפית פרצי לזרח טייפית אלזרחי: 21. **ויהיו** – וכאנו בני פרץ לחצרון טייפית אלחצרוני

לעיל פסוק 3. בפסוק זה תרגם ג כמו ד: אלמגׄמועין. 8. **הקבה** – תרגם במילה ערבית זהה שמשמעה חדר, כתרגום רס"ג: אלקבה, ולמעשה גם כת"א (קובתא). **ב**: אלמכׄדע – חדר פנימי. **גד**: אלכׄימיה – אוהל, כפירוש רש"י: אל האהל. **וידקר** – וכן **גד**. **ב**: גז – נרדפים. **אל קבתה** – לגופה. **ב**: אילא צירתהא – לטבורה. **ג**: גׄופהא או קבאווׄתהא – גופה או קיבתה; ד: כתרגום שני של ג: קבוותהא. המילה קלבה היא להגית. ראה מחיט אלמחיט, עמ' 714, והתרגום כת"א (למעהא). 12. **בריתי** – וכן **ב**: אחדי = ד: עהדי, כתרגום רס"ג: עהדי. 15. **המכה** – וכן **ב**. ד: אלמקתוליה – נרדפים, וכן בפסוקים 17, 18.

כו

5. מפסוק זה ועד לפסוק 51 לא ראה המתרגם צורך לתרגמם, והשלמתים



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005